

# Chants

de

"notre terre"



MON  
REN BAS

VA ZI BIHAN

# Les chants BRETONS

Chans et poésies, etc.  
En va zihan brezhonek.

1. A brezhonek

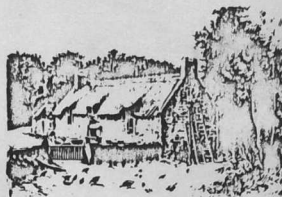
Di lant da ger, di va zeal,  
Malc'ho t'adeg an lepl' dezoar,  
Lac'ho d'adeg an deiz-se,  
Ma'cho, va'cho, va'cho, va'cho.

2. Brezhonek d'ar breiz

Clasod d'e ger,  
Ro d'ar nozh, da da fixer va d'ezha,  
Ma' waleg, de' gwal,  
Va o hadeg, va'cho,  
Ma' d'ezha, d'adeg, va'cho,  
An deiz d'adeg,  
A d'ezha, va'cho,  
Ma' d'ezha, va'cho, va'cho, va'cho,  
O l'va d'adeg,  
Da d'ezha, va'cho, va'cho,  
A l'va d'adeg, va'cho.

Penn-treuz





## VA ZI BIHAN

1. A bep tu em eus redet  
Da glask an eñusted,  
Da glask labour da c'houmit va bara,  
Met d'ar gêr pa zistroan  
Em c'halon e tanvaan  
Ar plijadur, al levezeg vrasan.  
Pa zeu 'n avel da c'hwezhan,  
Ar mor da conennan,  
Pa ziroll an holl drougoù er goanv,  
O ! nag eo dudius,  
Chom er goudor, eñus,  
En va zi bihan karantezus.

### DISKAN

O ! me da gar, ti va zadoù,  
Muloc'h eget an holl denzorioù,  
Karget laouen a sklerijenn,  
Ti kozh, te 'zo 'vel ur baradoz.

2. Ro degemer d'ar bugel  
Distroet d'e gavell,  
Ro din nerzh, deus da flouran va c'halon !  
Me' wel aze, demguzhet,  
Va c'hadorig vourret  
He divrec'h astennet war-du ennon.  
An orolaj o senin  
A skol 'vel kaniri  
Hag a laka va gwad holl da virvin.  
O ! va zi benniget  
Da vousec'hoarzhoù entanet  
A laka da dridal va spered.  
Paotr Treoure



## BRO GOZ ma zadou

(Mélodie Galoise : «*Hen wladfy nhadou*»)

1. Ni Breizis a galon karomp hon gwir Vro l  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro l  
Dispont kreiz ar brezel, hon tadou ken mad  
A skuilhas eviti o'gwad.

### DISKAN :

**O Breiz l ma Bro l me gar ma Bro;  
Tra ma vo' r mor vel mur n'he zro  
Ra vezo digabestr ma bro l**

2. Breiz, douar ar Zent koz, douar ar Varzed,  
N'eus bro-all a garan kement' barz ar bed;  
Pep menez, pep traonien d'am c'halon zo ker;  
Enno' kousk meur a Vrized têt l
3. Ar Vretoned a zo tud kalet ha krenv;  
N'eus pobl ken kalonek a zindan an nenv;  
Gwerz trist, sôn dudiuz a ziwan eno;  
O l pegen kaer ez out, ma Bro l
4. Mar d'eo bet trec'het Breiz er brezelioù bras,  
He yez a zo bepred ken beo ha biskoas;  
He c'halon virvidig a lamm c'hoaz' n he c'hreiz,  
Dihunet out bremen, ma Breiz l

*Taldir Jaffrennou  
barde*



## Vieille terre de mes pères

*Xavier de Langlais*

Bretons, cœurs fidèles, tous à pleine voix  
Chantons la Bretagne, ses côteaux, ses bois  
Et ses beaux rivages, ceintures d'argent  
Par les flots des deux Océans.

### REFRAIN

**Arvor, Arvor nous t'aimerons  
Tant que les mers t'entoureront  
Sois libre au sein des nations l**

Chantons nos églises, nos clochers à jour  
Nos jolis costumes, leurs jolis atours,  
Chantons nos bruyères, nos beaux ajoncs d'or.  
Oh l qu'elle est belle, notre Arvor l

O Patrie illustre des bardes, des saints  
Tes guerriers farouches, tes braves marins  
Sous la loi du nombre, s'ils ont succombé,  
Jamais ton âme n'a pié.

Ton âme, c'est celle que les vaillants,  
Fiers pour la Patrie de verser leur sang  
C'es elle qui porte nos cœurs vers les cieux  
Séjour auguste des aïeux.



## KOUSK BREIZ-IZEL

An heol a zo ku - zel, se - tu e - chu an  
 de Meglev ar c'hloc'h o tin - tal an A - ve Kousk kousk, Breiz  
 I - zel bro dis - par, se - tu an noz o tont war an dou - ar  
 Kousk, Breiz - I - zel bro ker mad Trouz ar mor bras a zav d'az  
 lus - kel - lat

*ritardando* *a tempo*

C'houez-vad an ed e bleun hag al lan alaouret  
 War ar mesiou gant ar gliz-noz a red.

Ar vesaerien a gañ o testum o leoned;  
 Gwerziou Breiz-izel, n'int ket c'hoaz kollet.

En traoniennou didrous me glev kañ an eostig;  
 Telenner-noz, sonit flour ha dousik.

Us da Vreiz o skedi an nenv steredennet  
 A lar'z eus eun Doue ouz hor c'haret.

An nep a c'houez bemdez a c'hounid e renoz,  
 D'an dud vad Doue en deus graet an noz.

Arvor, ô douar sakr, a greis kalon m'ho kar,  
 Bro all ker kaer n'eus ket war an douar.

(J. MARÉCHAL)

## DORS MA BRETAGNE...

Le soleil s'est couché, déjà le jour n'est plus.  
 Tous les clochers ont tinté l'Angelus.

Dors, dors, o cher pays d'Armor.  
 La nuit étend son voile aux perles d'or...

Dors !  
 Pour bercer ton repos  
 La mer t'embrasse et fait chanter ses flots.

Les bergers en chantant ramènent leurs troupeaux :  
 Les airs bretons plaisent tant aux échos...

Quand l'homme est fatigué par de rudes travaux,  
 Dieu lui prépare un bienfaisant repos...

Maintenant que tout dort dans la plaine, sans bruit,  
 Doux rossignol, dis ton hymne à la nuit...

La grave nuit là-bas, écrit en lettres d'or  
 Le nom de Dieu qui plane sur l'Armor...

Armor, terre bénie, oh ! je t'aime à plein cœur,  
 Après le ciel il n'est rien de meilleur.

(traduction par l'auteur)



# GWIR VRETONED

(Vrais Bretons)

## DISKAN :

Gwir Vretoned, tud a galon, warsao !  
 Da gana gloar da Vreiz hor bro,  
 Ha da ziwall tenzor he bugale;  
 Ar yez, ar peoc'h, al liberte;  
 War zao ! War sao ! Da gana, bouez penn  
 Breiz da virviken, Breiz da virviken !

1. O va Breiz, gant da douriou brudet.  
 Da vor glas ha da veneziou,  
 Da vrug rus ha da lann alaouret,  
 Te zo koant dreist an holl vroiou !
2. Hon tud koz, tud leal ha santel,  
 Start evel hon dero kalet,  
 A ouezas mirout da Vreiz-lzel  
 He brud-va, he nerz, he gened.
3. Bretoned, savomp, ho c'halonou,  
 Ha touomp e talc'himp atao  
 Da vale war roudou hon tadou,  
 Keit ha ma'z ay ar bed en dro.



# GWIR VRETONED

*Energique*

Diskan: Gwir Vre-toned, tud a galon, war zao!  
 Refrain: de Pout Bretons fous ce Pe. En un Chant

Da Ga-na gloar da Vreiz hor bro Ha da zi-  
 No va Breiz-hugne et sa gran-dune Et toump-  
 welle ten-zor he Bugale. Ar yez, ar peoc'h, al  
 ren de gaden de la-rou qui font le glori-  
 fi. Ber te. War zao! War zao! Da Ga-na Gouez  
 de P. A. v. et Chantons, Chantons un accord fan-  
 fann Breiz da vir-vi. Men Breiz da vir-vi. Men  
 fait Bretons à ga-man. Bretons à ga-man  
 War zao! War zao! Da Ga-na Gouez penn Breiz da vir-vi  
 Chantons. Chantons un accord fan-fann Bretons à ga-  
 Man, Breiz da vir-vi. Men.  
 man Bretons à ga-man.

1 - O va Breiz gant da douriou brudet, Da vor glas  
 1 - Cille. Enna e la chun et cal. v. n. n. No va.

ha da ve-ne-ziou. Da vrug rus ha da lann a-  
 geo, no aj-ma d'ot. No va ce leann. Couret de l'ou-  
 Couret. Te zo koant dreist an holl vro  
 ge. no ce le. Enna no bre. Breiz-hugne!

2

Nos aïeux surent tenir tête,  
 Forts et droits comme leurs forêts  
 Et l'assaut des pires tempêtes  
 Les trouva solides et prêts.

3

O Bretons, fiers de notre race  
 Promettons, jurons en chantant  
 Que toujours nous suivrons leurs traces  
 Et comme eux resterons vaillants.

# AR PILHAOUER

LE CHIFFONNIER  
d'après l'abbé BODEUR vers 1870

Foei, foei, foei va zammik ao-trou Gant e  
stoup hag e bil-hou. Foei, foei, foei va zammik  
ao-trou Gant e stoup hag e bil-hou.

## DISKAN

Foei, foei, foei va zammik aotrou  
Gant e stoup hag e bilhou (diou werch)

1. Marivonik 'zo dimezet  
Gant eur flaerius pilhaouer  
E Lokeffret ez eo ganet  
E koumanant toull al laer
2. Drailha ra eun hanter «pater»  
Tana ra e gorn-butun  
Kemer a ra e gorn-poezer  
Evit mont war hent Sizun.
3. P'en deus kavet kamaraded  
Ebarz eun davarn bennak  
Meur a vanne en deus evet  
Evit lakât e gof distag.
4. Seul ma z'ao d'ar pardonioù  
E vez atao mezo dall  
Darb'oa d'ezan koll e vrsgou  
E Lokeffret en deiz all.
5. Pa deuiio karrig an ankou I  
D'ober an dro er vro-man  
Me' yelo da laret d'ezan  
Kas ma filhaouer gantan.
6. Komzet vo d'an aotrou Person  
Deus ar flaerius pilhaouer  
'vit ma kano al libera  
Hag ouspenn sôn al lonker I

# MATELIN AN DALL

MATHURIN L'AVEUGLE  
Abbé Le Quéré

1. Breiziz, va c'henvroiz karet  
Hirio siouaz, me a zo koz  
Met na ped gwech em eus sonet  
Da zansal I en deiz hag en noz:  
Ha ma'rplij gant Santez Anna.  
E klevfot c'hoaz war an dachenn  
Son kiltrus va bombard velen  
O lakât tud Breiz da drida.
2. Yannig ar Chapl em c'hichen  
A c'hoari gant e viniou  
Dreist oll pa zun bord e werenn  
Evit souplat e vuzellou;  
Nag hen a sko, Yann va c'homper  
Gant e zonerezig liirzin  
Ha d'e heul pa sko Matelin  
Eo marz gwelet penaos e fringer

## DISKAN

Me eo Matelin an Dall  
Ar bombarder laouen  
A lak'an dud da zansal I  
Diwar va barik : :  
Eun taol sut, ha soudenn  
Paotred skanv d'an abadenn  
Eur bomm soum, haraktai  
Paotred o fringal, gé I

2. Ya ouank e kollis ar gweled  
An eostig, ma lavarer mad,  
A gan flouroc'h en e gaoued  
Pa vez dallet e zaoulagad  
An dall a gerig Kemperlé  
En e lochen war ribl an dour  
Evel an eostg a zôn flour  
Etre an Izol hag an Ellé.
4. Bet oun e Paris, eun dervez  
O seni diraq ar Roue  
Hag hen, koulz ha tud e balez  
Gant ar blijadur a c'hoarze ;  
A c'hoarze krenv', a c'hoarze pell  
Hep gellout miret da c'hoarzin  
O klevet an dall Matelin  
O tistaga toniou Breiz-Izel.
5. Malo-Lorret a Gerhaez  
Kenta grenadour a Vro-C'hall  
Fellas d'ezan klevet ivez  
Sounerez Matelin an Dall  
A dost, a bell e tiredet  
Da welet patrom ar zoudard  
Ha da glevet mouez va bombard  
O kana enor d'ar Vretoned.
6. Kalz a vije bet pinvidik  
Ha ganen me ne chom netra  
Nemet ijin va bombardig  
Da c'hounid va zammig bara ;  
Mez a-ze pikol forz ne ran  
Me ne zouno keit ha ma vevin  
Ha deiz va maro ne gollin  
Nemet va bombard ha va diskan

## MATHURIN L'AVEUGLE

1. Bretons mes chers compatriotes  
 Au jour d'aujourd'hui je suis vieux  
 Combien j'ai sonné de gavottes  
 Où bondissaient les amoureux;  
 Et si Sainte Anne m'accompagne  
 Peut être encor que sous mes doigts  
 Retentirait le gai hautbois  
 Dans nos cités, dans nos montagnes.

3. Jean Chapel, en ma compagnie,  
 Comme il fait parler son biniou  
 Lorsque sa lèvre est assouplie  
 Par de bons quarts de cidre doux !  
 Ah ! comme il souffle, comme il gon  
 Sa cornemuse en vieille peau,  
 Et ma bombard' faisant écho  
 Ah ! que l'on saute, que ça ronfle !

### REFRAIN

C'est le père Mathurin  
 Qui fait la musique  
 Perché, la bombarde en main,  
 Sur une barrique  
 Coup d'sifflet en avant  
 Jeunes filles, jeunes gens,  
 La bombard', le biniou  
 Font le jabadaou, gué !

2. Tout jeune je perdis la vue;  
 Le rossignol, dit-on, sait mieux  
 Lancer ses trilles vers la nue  
 Quand il a perdu les deux yeux  
 Le barde aveugle se console  
 A l'instar du petit oiseau  
 En égayant de son pipeau  
 Les bords de l'Ellé, de l'Isolé.

4. Un jour, je jouais à Paris  
 Devant le Roi (Sa Majesté)  
 Les courtisans tout comme lui  
 Riaient à gorge déployée  
 Riaient tous d'un air homérique  
 Riaient encor, toujours, sans fin,  
 En entendant l'pèr' Mathurin  
 Qui détaillait les airs celtiques

5. Le premier grenadier de France  
 Mâlo Corret, le Carhaisien  
 Rouvrit son cœur à l'espérance  
 En rencontrant l' père Mathurin.  
 Des grandes villes, des campagnes,  
 L'on venait voir ce grand soldat  
 Puis écouter mon gai hautbois  
 Sonnant les Sônes de Bretagne.

6. Plusieurs seraient devenus riches,  
 Et moi je ne possède rien  
 Pour me procurer quelques miches,  
 Que ma bombarde et mes deux mains  
 Mais après tout ça me regarde,  
 Jusqu'à la mort je sonnerai,  
 Et ce jour-là je ne perdrai  
 Que mon refrain et ma bombarde.

## AN ERMINIK

(extrait du Barzaz Breiz)

Ann de l'iou zi gor enn de-re Kent  
 e-vid di-ge-ri er pao; Ann de l'iou zi-gor  
 enn de-ro Kent e-vid di-ge-ri er pao  
 Bleiz a'ched ann ta-ro... o-sa sKes! sKes!  
 o-sa sKes! sKes! Bleiz a'ched ann ta-ro  
 Deuz dek mer-vel a rai nan.





## Banielou Lambaol

1. Me' m eus bet plijadur e Lambaol a wechou  
 Oh ober tro an iliz gand an oll vannielou  
 Jo po po po lan di bi di bi Jo po po po lan di bi do  
 Man tur la ri don de nig jo pi rei pi ra la



## BANNIELOU LAMBAOL

1. Me' m eus bet plijadur, e Lambaol a-wechou  
 Oh ober tro an iliz gand an oll vannielou :  
 Jo po po po lan di di di, jo po po po lan di bi do  
 Man tur la ri don de nig, jo pi rei pi ra la.
2. Hag o stoui ganto dirag an aoter vraz  
 Hag ouz o sevel kerkent, er vann, ken dres all hoaz.
3. Plijadur am beze pa veze ar pardon  
 Oh ober to ar vered gand an dud a galon
4. Eno ' veze gwelet, pa groge an avel  
 Piou oa ar baotred wella da zougen ar banniel
5. Ha dre ma tremened, a bep tu d'ar vali  
 Gant o zeod flour ar merhed a roe o ali.
6. Hag a rae dibab e-touez ar baotred vraz  
 A welent, en o haero, o tremen dirazo.





## SON AR HAFE

A Gas-tell Paol da Lan-nu-on A Ger-nev da Oue-lou  
 Ez eus bet savet meur a zon Di-war an e-va-chou E  
 vi-don, keid ha ma ve-nin me gav din e la-rin :  
 ne-tra ne blij d'in me, 'Vel eur Ban-ne Ka-fe!  
 ne-tra ne blij d'in me 'Vel eur Ban-ne Ka-fe

## SON AR C'HAFÉ

1. A Gastell-Paol da Lannuon  
 A Gerne da Ouelou  
 Ez eus bet savet meur a son  
 Diwar an avachou;  
 Evidon, keid ha ma vevin,  
 Me gav din e larin  
 Netra ne blij din-me,  
 Vel eur banne kafe !

### DISKAN

Netra ne blij din-me  
 'Vel eur banne kafe !

2. Eur vamm pa glev he bugel kêz  
 O ouela 'n e gavell,  
 Gand eur banne kafe gand lêz  
 A ra dezan tevel  
 Ha neuze diou vouezig bihan  
 A-unan a vouskan

3. Ha pa'z eas Fanch ar paotr faro  
 Da weled Janig vrao  
 E laras dezi : «Du-?????????  
 Chistr ha gwin leun ar hao»  
 Med Janig' rspon-tas a-benn  
 D'ar hêz den he sonenn.

4. En tiegeziou pinvidig  
 Ez eo bet a viskoaz,  
 Ar hiz da ginnig kafe rik,  
 Wrlerh ar predou braz;  
 Aotrone-d hag intronezed  
 A gleved o lared :

5. Ar paour ivez, ' mesk al ludu  
 En eur pod pri faoutet,  
 A domm eur banne kafe du  
 Araog mond da gousked :  
 Hag heb sonjal 'n e baourente,  
 ' N e wele eh hunvre.

6. Kenta labour ar martolod  
 Kerkent m'eo dihunet;  
 Eo redeg da zivenn e lod  
 Euz an dour du karet,  
 Hag eur wech leinet mad, d'e  
 E laro, heb distro : dro,

7. Ar hafe 'zo eul louzaouenn,  
 Heb par dreist peb hini;  
 Ha n'hellan ket en eur zonenn,  
 Kaer a-walh he meuli;  
 Va zon a vefe kalz re hir,  
 Pa'z eo gwir, en eur gir :

8. Me a varvo ivez moarvad,  
 Evel peb kraouadur,  
 Ha m'ho-peus c'hoant neuze,  
 D'ober d'in plijadur, tud vad,  
 C'hwi ' verko war va bez dister,  
 Doun ha skêr, en eiz ger :

### DISKAN diweza

Ma'z eo eur pôtr an hini ' gan :  
 Netra ne blij d

M'az eo eur pôtr an hini ' gan:

Netra dean ne blijfe  
 'Vel eur banne kafe.

Ha m'eo eur verh an hini ' gan :

Netra del ne blijfe  
 'Vel eur banne kafe.



## AN EOSTIK (Le rossignol)

Extrait du Barzaz Breizh

Greg laou-ang a zant Ma-lo, deach, Greg  
 laou-ang a Zant Ma-lo deach, d'he fe-estr  
 a oe le d'ann neach d'he fe-  
 estr a oe le d'ann neach

18

- 1 - Gwreg yaouank a Zant Malo, deh,  
'N he frenest a ouele, d'an heh:
- 2 - Siwaz ! Siwaz ! me 'zo tizet !  
Va eostig paour a zo lazet !
- 3 - Lavarit din, va gwreg nevez,  
Perag 'ta savit kel liez ?
- 4 - Ma savan, den ker, evel-se,  
E-kreiz an noz euz va gwele,
- 5 - Da eo ganin, setu, gweled  
Al listri braz o vond-doned.
- 6 - N'eo ket, avad, evid eul lestr,  
Ez it kel liez d'ar prenest...
- 7 - Sevel a ran da vond da zell  
Ouz va bugel en e gavell.
- 8 - N'eo ket geier eo a fell din !  
Perag e savit diouzin ?
- 9 - Va denig koz ma ne fachez,  
Me 'lavaro ar wirionez.
- 10 - Eun eostig a glevan bep noz,  
Er jarfin war eur bodig roz...



- 11 - Pe ma'z eo gwir, pe ne deo ket,  
An eostig-se a vo paket.
- 12 - Jardinour mad, sentit ouzin,  
Eun dra a zo 'ra glahar din,
- 13 - Er harz ez eus un eostig noz,  
Ne ra nemed kana en noz.
- 14 - Ar jardinour p'en-deus klevet,  
Eun tammig las en-deus stignet.
- 15 - Hag an eostig en-deus paket  
Ha d'e Aotrou deus hen kaset.
- 16 - Hag an Aotrou pa hen dalhas,  
A-walh e galon a o'hoarzas.
- 17 - Hag e vougas, hag e daolas,  
War barlenn wenn an ltron geaz.
- 18 - Dalit, dalit, va gwreg yaouank,  
Setu ama hoh eostig koant.
- 19 - He den yaouank, dal ma klevas,  
Gand glahar vraz a lavaras:
- 20 - «Setu ma dous ha me tizet,  
Ne hallim mui en em weled...»

19

# Luskell va bag

(Berce ma barque)

1. Adal ar beure, betek an noz,  
Pesketa eo va lod,  
Kuitet am eus, va zlig kloz,  
Kluchet e-tal an aod.

diskan :

Luskell va bagig, war gribell an dour,  
Dispak da ouèl ha réd l  
Lusket war-raok, gant an aveliow flour,  
Sent ouz ar stur bepréd.

2. Arne' oa bet, gléb telle e oan,  
Kounnaret' oa ar mor.  
Me ne ran van, réd eo kaout poan,  
Trêch omp d'an avel vor l

3. Bremañ eo brao, seder ez on,  
Gwenn-erc'h e nij ar spoum  
Beg lemm va bag e sko an tonn  
Kaset omp dreist'ar c'houm.

4. Setu an heol o vont da guz;  
Pesked e-leiz-am eus.  
Tro-war-dro d'in bizinou druz,  
Va bag o zroc'h hép reuz.  
Kerlann



# Me'zo ganet e-kreiz ar mor

Yann-Ber Kalloç'h

(Sonerez gant Jef ar Penven)

1- Me'zo ga-net e-kreiz ar mor Teir leo er-  
mez Eun ti-iç gwen du-hont am eus, Ar bal-  
gresh e-tal an nür Hag al lann c'holo an an-  
vez Me'zo ga-net e-kreiz ar  
mor E Bro Ar - vor

2

Ma zad a oa' vel e dadou  
Eur martolod  
Bevet er deus, Kuz ha diglod  
Ar paour ne gan den a glodou,  
Bemdez, bemnoz war ar mor blod,  
Ma zad a oa' vel e dadou  
Stlejour rouedou.

3

Ma mamm ivez a laboura  
Ha gwenn he bleo.  
Ganti ar c'hwez war hon talou,  
Desket am eus bihanik-tra,  
Medi ha tenna avalou.  
Ma mamm ivez a laboura  
D'hounid bara.

4

O déieu mem bugalereh,  
 Pen den, dilui,  
 Ged mamm de rédeg en erui,  
 Pé ged me zad d'er beskereh,  
 Men éh oh-hwi, men éh oh-hwi?  
 O déieu mem bugalereh,  
 Na dous e oeh !

6

Petra larin Deoh, o Doué strih,  
 Mor madeleah?  
 Er beuranté zo hwerù hé leah;  
 Er bleu diséhet' houlenn glwih;  
 En douar-man zo louz é folleah.  
 Petra larin Deoh, o Doué strih,  
 Meid éh on skuih !



5

... Ha breman petra larin-me,  
 Pe oéret oll?  
 Me eurvad douarel oeit de goll,  
 Bet on er hloérdi, én armé,  
 Baléet' m-es edan ho héol.  
 ... Ha-breman petra larin-mé.  
 Dirag men Doué?

7

Deit on devadoh arselin;  
 Doh Ho aotér  
 E klaskan dibun me'fater :  
 Sklerdèreit-mé hag é wélin,  
 Kómzet, ma tañuein ho touster.  
 Deit on devadoh arselin  
 Ar men deulin...

## Je suis né au milieu de la mer

Je suis né au milieu de la mer  
 Trois lieues au large,  
 J'ai une petite maison blanche là-bas  
 Le genêt croît près de la porte,  
 Et la lande couvre les alentours,  
 Je suis né au milieu de la mer  
 Au pays d'Armor

Mon père était comme ses pères  
 Un matelot  
 Il a vécu obscur et sans gloire  
 Le pauvre, personne ne chante ses gloires,  
 Tous les jours, toutes les nuits, sur la mer souple,  
 Mon père était comme ses pères,  
 Traineur de filets

Ma mère aussi travaille,  
 Malgré ses cheveux blancs;  
 Avec elle, la sueur à nos fronts,  
 J'ai appris tout petit,  
 A moissonner et arracher les pommes de terre;  
 Ma mère aussi travaille  
 Pour gagner du pain.

O jours de mon enfance,  
 Quand j'allais alerte,  
 Avec ma mère courir les sillons  
 Ou avec mon père à la pêche,  
 Où êtes-vous, où êtes-vous?  
 O jours de mon enfance,  
 Que vous étiez doux !

.. Et maintenant que dirai-je,  
 Puisque vous savez tout?  
 Mon bonheur terrestre perdu,  
 J'ai été au séminaire, à l'armée,  
 J'ai voyagé sous Votre soleil.  
 Et maintenant que dirai-je,  
 Devant mon Dieu?

Que vous dirai-je, ô Dieu juste,  
Océan de bonté?  
Le lait de la pauvreté est amer;  
Les fleurs desséchées demandent de la rosée;  
La folie de cette terre est impure.  
Que vous dirais-je, ô Dieu juste,  
Si ce n'est que je suis lassé !

Je suis venu vers Vous dans le soir  
Au pied de Votre autel,  
J'essaie de dévider ma prière :  
Eclairez-moi, et je verrai,  
Parlez, que je goûte Votre douceur.  
Je suis venu vers Vous dans le soir  
A deux genoux.

A genoux  
Jean-Pierre CALLOCH  
Edition Kendalco'h.



## La chanson des blés d'or

- 1- Mignonne, quand la lune éclaire  
La plaine aux bruits mélodieux  
Lorsque l'étoile du mystère  
Revient sourire aux amoureux  
As-tu parfois sur la colline  
Parmi les souffles caressants  
Entendu la chanson divine  
Que chantent les blés frémissants ?

### REFRAIN

Mignonne, quand le soir viendra sur la terre  
Et que le rossignol viendra chanter encor  
Quand le vent soufflera sur la verte bruyère  
Nous irons écouter la chanson des blés d'or.

2. As-tu parfois sous la ramure  
A l'heure où chantent les épis  
Écouté leur joyeux murmure  
Au bord des vallons assouplis ?  
Connais-tu cette voix profonde  
Qui revient au déclin du jour  
Chanter parmi la moisson blonde  
Des refrains palpitant d'amour ?

3. Mignonne, allons à la nuit close  
Rêver aux chansons du printemps  
Pendant que les parfums de rose  
Viendront embaumer nos vingt ans.  
Aimons, sous les rameaux superbes  
Car la nature aura toujours  
Du soleil pour dorer les gerbes  
Et des roses pour notre amour.



# Kenavo !...

Adieu -chanson alternée Th. BOTREL.

1. Jean Louis :

Auprès du foyer viens près de moi t'asseoir,  
Yvonne !  
Disons-nous : « Adieu » par ce lugubre soir  
D'automne !

Yvonne :

Ne pars que demain, car le vent, cette nuit,  
Fait rage !

Jean Louis :

Cuirasse ton cœur gros d'angoisse et d'ennui  
Courage !



## REFRAIN :

solo : Kénavo !

duo : Kénavo !

Puisque (mon) gros bateau  
(ton)

Doit (m') emporter bientôt  
(t')

Kénavo !

solo : Kenavo !

duo : Kénavo !

Dans un dernier sanglot  
Quittons-nous sur ce mot :  
Kénavo !

2. Si tu vois pleurer, regrettant son garçon,  
Ma mère

Fais mollir sa peine avec une chanson  
Légère !

- Reste à ses côtés, chaudement serré  
Contre elle !...

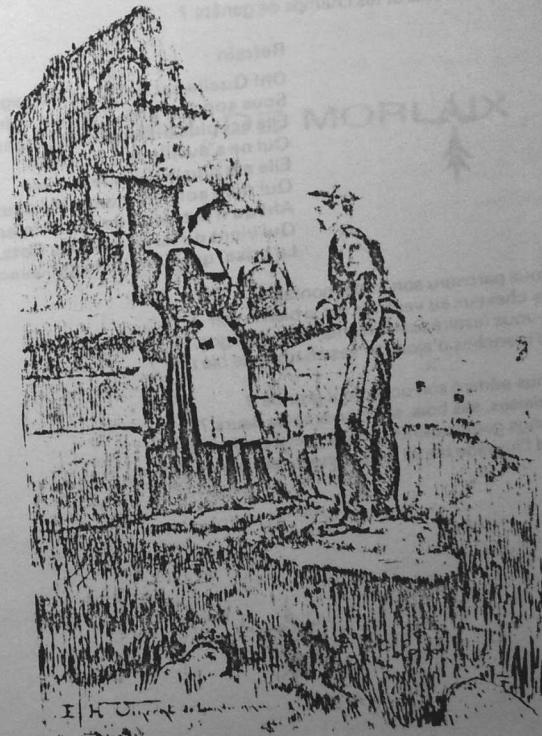
- Ne me retiens pas quand un devoir sacré  
M'appelle !

(au refrain)



3. Espère trois ans ton ami Jean Louis,  
Et pense  
Qu'il n'aime ici-bas que toi, sa mère et puis  
La France !  
- De ces amours-là ta Promise n'est pas  
Jalouse !  
- Promise au départ, au retour tu seras  
Epouse !

(au refrain)



## Venise et Bretagne

1. Si Venise la belle a d'immenses lagunes,  
Des masques de velours, des poignards, des palais !  
Bretagne, n'as-tu pas tes paysannes brunes  
Et tes fils chevelus et tes champs de genêts ?



Refrain :

Oh! Quelle est belle ma Bretagne !  
Sous son ciel gris, il faut la voir !  
Elle est plus belle que l'Espagne  
Qui ne s'éveille que le soir.  
Elle est plus belle que Venise  
Qui mire son front dans les eaux  
Ah! qu'il est doux de sentir la brise  
Qui vient du large avec les flots...  
La brise, qui vient du large, avec les flots !

2. Avez-vous parcouru son aride montagne,  
Où les cheveux au vent, on est si bien le soir ?  
Avez-vous respiré ses parfums, sa campagne,  
Et ses branches d'ajonc et ses champs de blé noir ?
3. Avez-vous admiré son océan qui gronde ?  
Ses falaises, ses bois, ses bruyères en fleurs ?  
Ses longs genêts dorés dans la gorge profonde,  
Quand l'humide matin les baigne de ses pleurs ?



## LE PONT DE MORLAIX



## LE PONT DE MORLAIX

Folklor

*Sol* *Ré* *la<sup>m</sup>* *ré*  
 C'est en pas-sant sur l'Pont d'Morlaix Haul a- way! old  
*la<sup>m</sup>* *ré* *La<sup>m</sup>* *Mi<sup>m</sup>* *La 7* *Ré* *Sol*  
 fel-low a- way! La Belle Hé- lène j'ai ren- con- tré Haula-way! old  
*Ré* *Sol*  
 fel-low a- way!

Dans cette chanson « Le pont de Morlaix », la musique allègre dément la mélancolie apparente du propos.

Finalement, le matelot que cette chanson met en scène se raille lui-même d'avoir pu rêver un instant épouser la « belle Hélène ».

Cela n'aura été qu'un phantasme passager, fruit de son imagination, et il s'en moque lui-même un instant après.

Toutes les plus belles Hélène du monde ne valent pas la mer. C'est là qu'il trouve sa libération.

Homme libre, toujours tu chériras la mer.  
 La mer est ton miroir, tu contemples ton âme...  
 Charles BAUDELAIRE

1  
 C'est en passant sur l'pont d'Morlaix  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 La belle Hélène j'ai rencontré  
 Haul away!  
 Old fellow away!

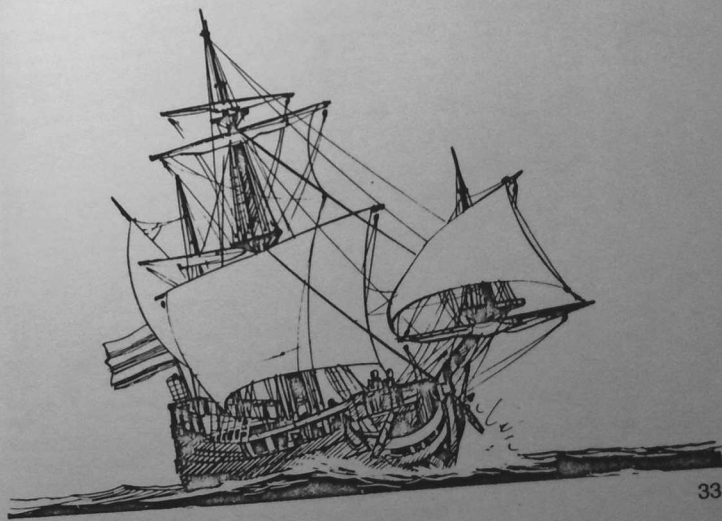
2  
 Bien humblement je l'ai saluée  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 D'un beau sourire m'a remercié  
 Haul away!  
 Old fellow away!

3  
 Bien sûr, c'était par charité  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 Car elle est dame de qualité,  
 Haul away!  
 Old fellow away!

4  
 Elle est fille d'un cap'taine nantais  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 A matelot ne s'ra jamais  
 Haul away!  
 Old fellow away!

5  
 Mat'lots, mon cœur est embrumé,  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 Buvons quand même à sa beauté  
 Haul away!  
 Old fellow away!

6  
 Encore un coup pour étarquer  
 Haul away!  
 Old fellow away!  
 Hisse le grand foc! Tout est payé!  
 Haul away!  
 Old fellow away!



LE PONT DE MONTAIGU

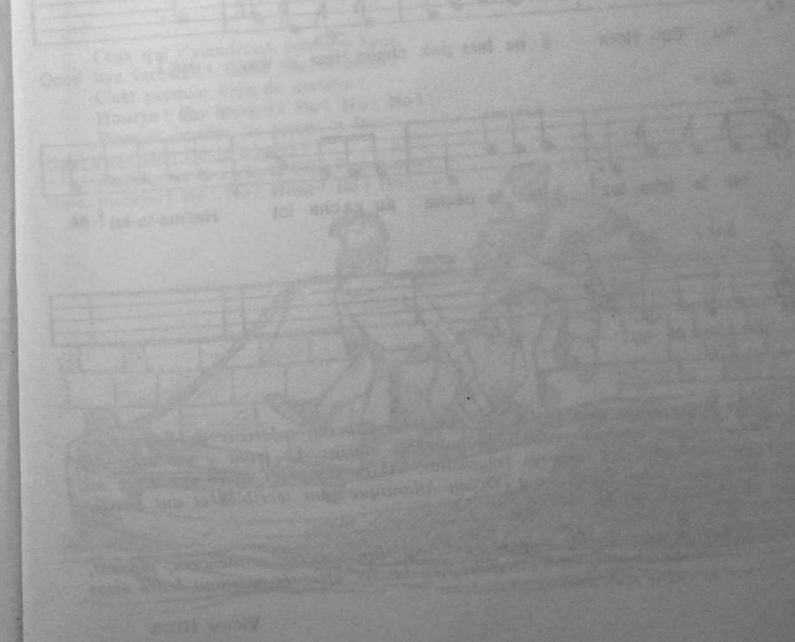
Faint, illegible text, likely lyrics or a preface for the song 'Le Pont de Montaignu'.



NOUS IRONS A VALPARAISO

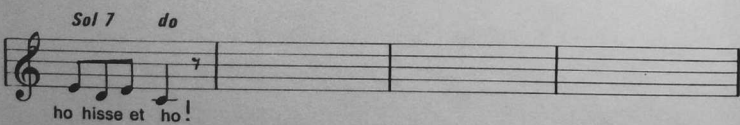
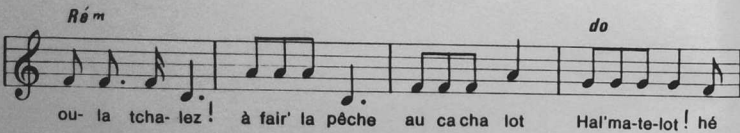
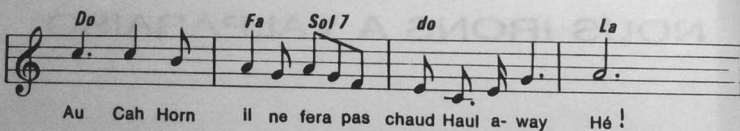
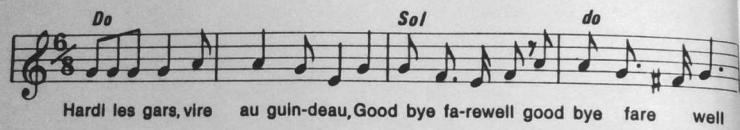
Faint, illegible text, likely lyrics or a preface for the song 'Nous irons à Valparaíso'.

NOUS IRONS A VALPARAISO



## NOUS IRONS A VALPARAISO

Folklor



Le passage du Cap Horn, qui constitue l'éperon inférieur de l'Amérique du Sud, est une épreuve redoutable pour les marins. Le froid y est très vif, les rencontres avec les icebergs fréquentes, et les tempêtes dans ces eaux où l'on passe de l'Océan Pacifique à l'Océan Atlantique sont terribles et ont envoyé bien des voiliers par le fond.

« Les vents courent, volent, s'abattent, finissent, recommencent, planent, sifflent, mugissent, rient ; frénétiques, lascifs, effrénés, prenant leurs aises sur la vague irascible. »

Victor HUGO.

1

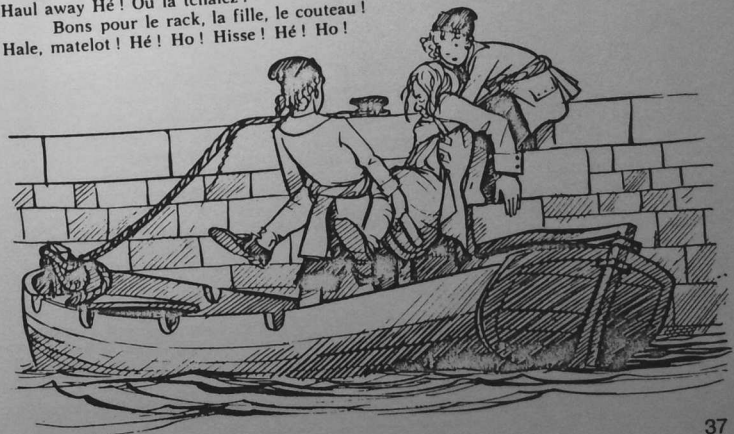
Hardi les gars, vire au guindeau,  
Good bye farewell! Good bye farewell!  
Hardi les gars, adieu Bordeaux!  
Hourrah! Ho Mexico! Ho! Ho! Ho!  
Au Cap Horn il ne fera pas chaud  
Haul away Hé! Ou la tchalez!  
A faire la pêche au cachalot  
Hale, matelot! Hé! Ho! Hisse! Hé! Ho!

2

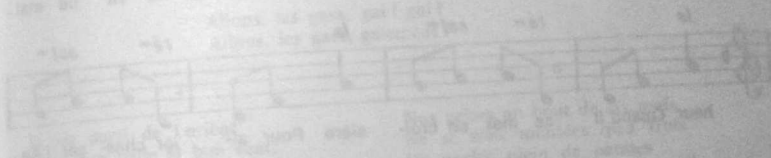
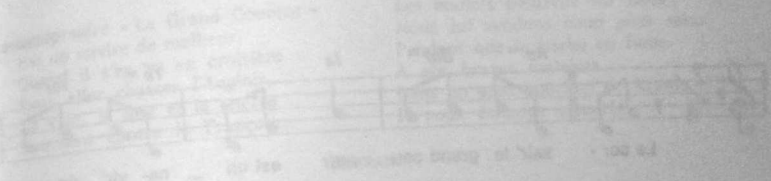
Plus d'un y laissera sa peau,  
Good bye farewell! Good bye farewell!  
Adieu misère, adieu bateau!  
Hourrah! Ho Mexico! Ho! Ho! Ho!  
Puis nous irons à Valparaiso  
Haul away Hé! Ou la tchalez!  
Où d'autres laisseront leur os!  
Hale, matelot! Hé! Ho! Hisse! Hé! Ho!

3

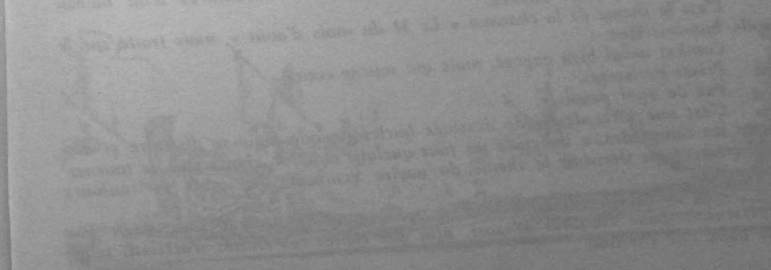
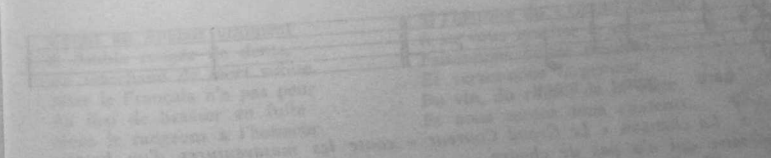
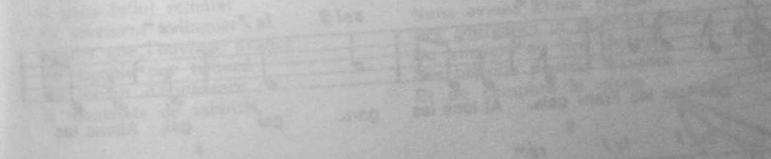
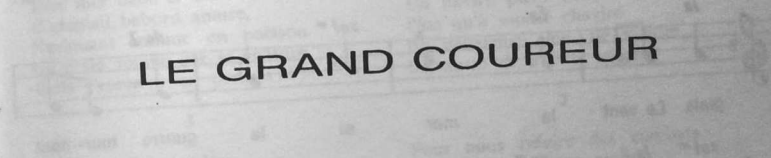
Ceux qui r'viendront, pavillon haut,  
Good bye farewell! Good bye farewell!  
C'est premier brin de matelot!  
Hourra! Ho Mexico! Ho! Ho! Ho!  
Pour la bordée ils seront à flot  
Haul away Hé! Ou la tchalez!  
Bons pour le rack, la fille, le couteau!  
Hale, matelot! Hé! Ho! Hisse! Hé! Ho!



LE GRAND COUREUR

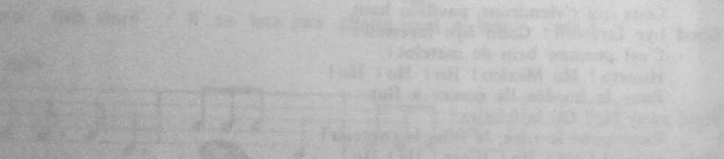
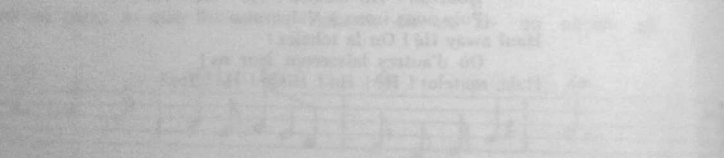
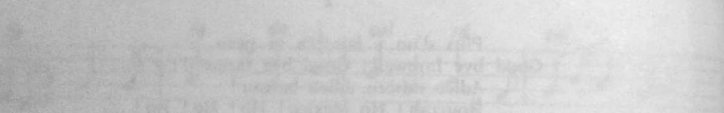


LE GRAND COUREUR



OSIRAPALVA A SMOU... (mirrored text)

... (mirrored text)



## LE GRAND COUREUR

Folklore

*Re<sup>m</sup> Sol<sup>m</sup> la ré<sup>m</sup> sol<sup>m</sup>*  
 Le cor - sair' le grand cou- reur est un - na- vir' de mal.  
*la ré<sup>m</sup> sol<sup>m</sup> la ré<sup>m</sup> sol<sup>m</sup>*  
 heur Quand il se met en croi- sière Pour al- ler chas- ser l'An-  
*la Fa sol<sup>m</sup> do 7*  
 glais. Le vent la mer et la guerre tour- nent  
*sol<sup>m</sup> la 7 ré<sup>m</sup> sol 9 la 7 ré<sup>m</sup>*  
 con- tre les Fran- çais. Al lons les gars, gai gai, Allons les  
*Sol 7 la 7 ré<sup>m</sup>*  
 gars gaie- ment.

La chanson « Le Grand Coureur » conte les mésaventures d'un bateau corsaire qui n'a pas de chance.

C'est le thème de la chanson « Le 31 du mois d'août », mais traité sur le mode humoristique.

Combat naval bien engagé, mais qui tourne court.

Prises dérisoires.

Pas de quoi pavoiser.

C'est une sorte de bande dessinée burlesque que pour se distraire et distraire ses camarades, a imaginée un jour quelque matelot, choisissant de tourner délibérément en dérision le thème du navire écumeur des mers et toujours vainqueur.

Tout ceci bien sûr conçu par antiphrase, et finalement sans doute par superstition, pour conjurer le sort, afin que toutes ces choses n'arrivent telles que dans une chanson.

1

Le corsaire « Le Grand Coureur »  
Est un navire de malheur.  
Quand il s'en va en croisière  
Pour aller chasser l'Anglais,  
Le vent, la mer et la guerre  
Tournent contre le Français...

5

Les boulets pleuvent sur nous  
Nous lui rendons coup pour soup  
Pendant que la barbe en fume  
A nos braves matelots  
Dans un gros bouchon de brume  
Il nous échappe aussitôt

REFRAIN

Allons, les gars, gai ! gai !  
Allons, les gars, gaiement !

2

Il est parti de Lorient  
Avec mer belle et bon vent,  
Il cinglait babord amure,  
Naviguant comme un poisson  
Un grain tombe sur sa mâture  
Voilà l'corsaire en ponton!!!

6

Nos prises au bout de six mois  
Ne se sont montées qu'à trois  
Un navire plein de patates  
Plus qu'à moitié chaviré  
Un deuxième plein de savates,  
Un autre de viande avariée

3

Il nous fallut remâter  
Et vivement relinguer  
Tandis que l'ouvrage avance  
On signale par tribord  
Un navire d'apparence  
A mantelets de sabords.

7

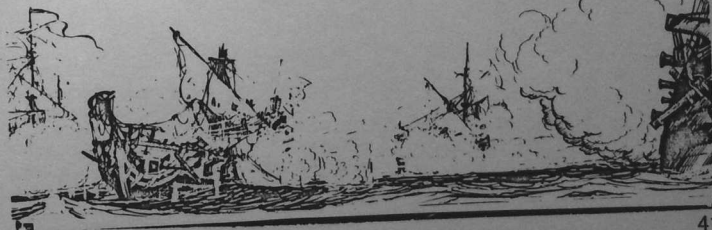
Pour nous refaire des combats  
Nous avions à nos repas  
Des gourganes et du lard rance  
Du vinaigre au lieu de vin  
Des biscuits pourris d'avance  
Et du campfire le matin

4

C'était un Anglais vraiment  
A double rangée de dents,  
Un marchand de mort subite  
Mais le Français n'a pas peur  
Au lieu de brasser en fuite  
Nous le rangeons à l'honneur.

8

Si l'histoire du « Grand Coureur »  
A su vous toucher le cœur  
Faites-nous bonne manière  
Et versez-nous largement  
Du vin, du rhum, de la bière,  
Et nous serons tous contents...



# LE GRAND COUREUR

Les grands courus, les plus  
vieux de nos jours, sont  
ceux qui ont été construits  
à la fin du XVIIIe siècle.  
Ils ont une longueur de  
vingt à trente mètres et  
une largeur de six à huit  
mètres. Ils sont très  
rapides et très manœuvrants.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur vitesse et  
leur agilité.

Le grand couru est un  
bateau très rapide et très  
manœuvrant. Il est très  
apprécié des marins pour  
sa vitesse et son agilité.  
Il est très utilisé pour les  
courses et les régates.  
Il est très apprécié des  
marins pour sa vitesse et  
son agilité.

Le grand couru est un  
bateau très rapide et très  
manœuvrant. Il est très  
apprécié des marins pour  
sa vitesse et son agilité.  
Il est très utilisé pour les  
courses et les régates.  
Il est très apprécié des  
marins pour sa vitesse et  
son agilité.

Le grand couru est un  
bateau très rapide et très  
manœuvrant. Il est très  
apprécié des marins pour  
sa vitesse et son agilité.  
Il est très utilisé pour les  
courses et les régates.  
Il est très apprécié des  
marins pour sa vitesse et  
son agilité.

Le grand couru est un  
bateau très rapide et très  
manœuvrant. Il est très  
apprécié des marins pour  
sa vitesse et son agilité.  
Il est très utilisé pour les  
courses et les régates.  
Il est très apprécié des  
marins pour sa vitesse et  
son agilité.

Le grand couru est un  
bateau très rapide et très  
manœuvrant. Il est très  
apprécié des marins pour  
sa vitesse et son agilité.  
Il est très utilisé pour les  
courses et les régates.  
Il est très apprécié des  
marins pour sa vitesse et  
son agilité.

# LES TROIS MARINS DE GROIX

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.

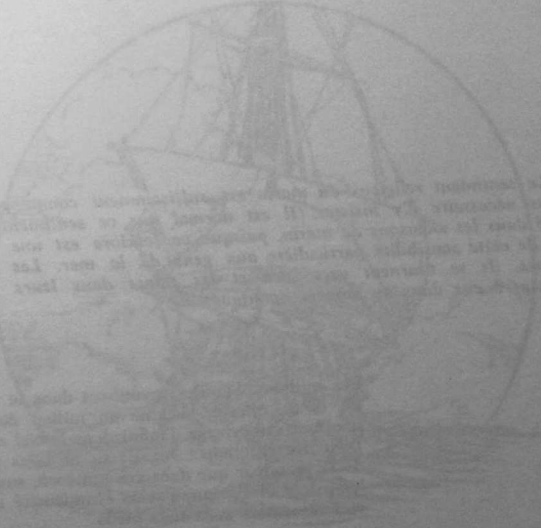
# LES TROIS MARINS DE GROIX

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.

Les trois marins de Groix  
sont des marins très  
habiles et très expérimentés.  
Ils ont une longue expérience  
de la mer et sont très  
appréciés pour leur savoir  
faire et leur agilité.  
Ils sont très utilisés pour  
les courses et les régates.  
Ils sont très appréciés des  
marins pour leur savoir  
faire et leur agilité.



## LES TROIS MARINS DE GROIX

Folklore

*Ré<sup>m</sup> mi 7 la<sup>m</sup> ré<sup>m</sup> mi 7*

Nous é-tions deux, nous é-tions trois, nous é-tions deux nous é-tions

*la<sup>m</sup> mi 7 la<sup>m</sup>*

trois Nous é-tions trois ma-rins de Groix mon tra de ri tra la la

*mi 7 la<sup>m</sup>*

la mon tra-de-ri tra lan- lè re

*Le sentiment religieux du marin est suffisamment connu pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y insister. Il est normal que ce sentiment se retrouve exprimé dans les chansons de marin, puisque ce folklore est une des manifestations de cette sensibilité particulière aux gens de la mer. Les marins sont mystiques, ils se tournent vers Dieu et les saints dans leurs épreuves, et s'adressent à eux dans un langage spontané.*

Des millions d'étoiles rayonnant dans le sombre azur du dôme céleste, la lune au milieu du firmament, une mer sans rivage, l'infini dans le ciel et les flots. Dieu des chrétiens ! Jamais tu ne m'as plus troublé de ta grandeur que dans ces nuits où, suspendu entre les astres et l'océan, j'avais l'immensité sur ma tête, et l'immensité sous mes pieds.

CHATEAUBRIAND.

1

Nous étions deux, nous étions trois,  
Nous étions deux, nous étions trois,  
Nous étions trois marins de Groix...

4

On n'a r'trouvé que son sarrau,  
On n'a r'trouvé que son sarrau,  
Son garde-pipe et son couteau...

REFRAIN

Mon tradéri tra la la !  
Mon tradéri tra lan lère !

5

Sa pauvre mère s'en est allée,  
Sa pauvre mère s'en est allée,  
Pour prier Sainte Anne d'Auray...

2

Embarqués sur le *Saint-François*,  
Embarqués sur le *Saint-François*,  
Mon matelot, mon mousse et moi...

6

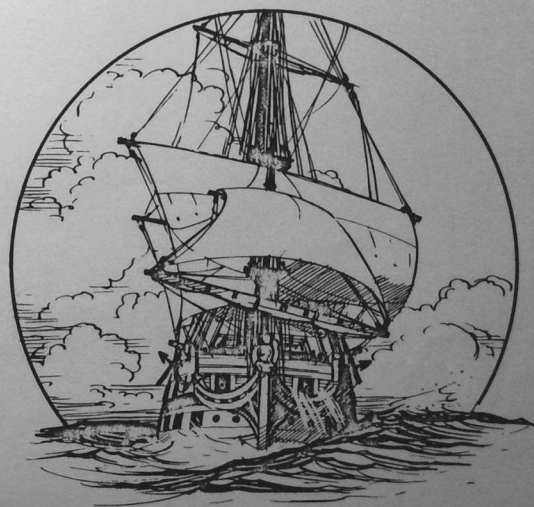
Sainte Anne, rendez-moi mon garçon,  
Sainte Anne, rendez-moi mon garçon,  
Y'a tant de peine à la maison...

3

Le mousse est allé prendre un ris,  
Le mousse est allé prendre un ris,  
Un paquet de mer l'aura pris...

7

Alors Sainte Anne lui répondit,  
Alors Sainte Anne lui répondit,  
Tu le verras en Paradis...



LES TROIS MARINS DE GROIX

Les trois marins de Groix, dans leur barque, sur la mer, au large de la côte de Bretagne, se livrent à une partie de plaisir. Ils ont avec eux un chien, un chat, et un perroquet. Le chien est le plus sage, le chat le plus vaillant, et le perroquet le plus bavard.

Un jour, le vent se levait fort, et les vagues se brisaient en blanc sur les rochers. Les marins se mirent à chanter une complainte, et le chien se mit à aboyer, le chat à miauler, et le perroquet à parler.

Le vent se leva plus fort encore, et les vagues se brisèrent en plus grande abondance. Les marins se mirent à pleurer, et le chien se mit à hurler, le chat à rugir, et le perroquet à crier.

Le vent se leva si fort que les vagues se brisèrent en tourbillons. Les marins se mirent à se débattre, et le chien se mit à sauter, le chat à grimper, et le perroquet à voler.



LA COMPLAINTE DE JEAN QUÉMENEUR

Un jour, Jean Quémeneur, qui était un brave homme, se leva de son lit et se mit à chanter une complainte. Il avait une voix si douce et si mélancolique que tout le monde se mit à pleurer.

Il chanta pendant plusieurs heures, et les larmes coulaient sur ses joues. Les gens qui l'entendaient se sentaient si tristes qu'ils ne pouvaient plus rien faire.

Un jour, le vent se leva fort, et les vagues se brisèrent en blanc sur les rochers. Jean Quémeneur se mit à chanter plus fort encore, et les larmes coulaient sur ses joues.

Le vent se leva plus fort encore, et les vagues se brisèrent en plus grande abondance. Jean Quémeneur se mit à pleurer, et les larmes coulaient sur ses joues.

Le vent se leva si fort que les vagues se brisèrent en tourbillons. Jean Quémeneur se mit à se débattre, et les larmes coulaient sur ses joues.

LA COMPLAINTE  
DE JEAN QUÉMENEUR

Un jour, Jean Quémeneur, qui était un brave homme, se leva de son lit et se mit à chanter une complainte. Il avait une voix si douce et si mélancolique que tout le monde se mit à pleurer.

Il chanta pendant plusieurs heures, et les larmes coulaient sur ses joues. Les gens qui l'entendaient se sentaient si tristes qu'ils ne pouvaient plus rien faire.

Un jour, le vent se leva fort, et les vagues se brisèrent en blanc sur les rochers. Jean Quémeneur se mit à chanter plus fort encore, et les larmes coulaient sur ses joues.

Le vent se leva plus fort encore, et les vagues se brisèrent en plus grande abondance. Jean Quémeneur se mit à pleurer, et les larmes coulaient sur ses joues.



## LA COMPLAINTE DE JEAN QUÉMENEUR

Paroles de Henri ANSQUER

Musique : Folklore

*Sol*

Il s'appe - lait Jean Qué me neur Il é-tait l'frèr' d'un' de- mi

*ré 7* *sol* *ré*

sœur de la fa- meuse Madam' lar- meur La grande Hor- ten - se

*sol*

Cell' qui te- nait un ca- bou- lot " Aux gars d' DI- nard et d' St- Ma-

*ré* *la<sup>m</sup>* *sol* *la 7* *ré 7*

lo " en fac' la ca - sern' du Dé- pôt A Re- cou- vran

*sol*

- ce



1

Il s'appelait Jean Quemeneur,  
Il était l'fils d'une demi-sœur  
De la fameuse Madame Larmeur,  
La grande Hortense,  
Celle qui tenait un caboulot  
« Aux gars d'Dinard et d'Saint-Malo »  
En face la caserne du Dépôt  
A Recouvrance...

2

Sa mère était une Kermarec,  
Vous savez bien, d'Lambezellec,  
Une grosse sentant du bec,  
Qui n'eut pas d'chance  
Avec Jean, son premier mari.  
Bon garçon, mais faible d'esprit,  
Qui dans son grenier se pendit  
A Recouvrance...

3

C'est par un' nuit qu'il vit le jour  
Au 13 de la rue de la Tour,  
Il faisait noir comme dans un four,  
Et, pas de chance,  
Avec ça un vrai temps d'canard,  
D'la pluie, du vent et du brouillard,  
Ce qui mit la sag' femme en r'tard  
A Recouvrance...

4

Mais le malheur vint, qui l'eût cru !  
Son père, un soir qu'il était bu,  
Tomba sur la tête et mourut  
Sans connaissance...  
Et sa mère eut ce mot touchant :  
Gast ! me voilà veuve à présent,  
J'aurai plus d'père pour mon enfant  
A Recouvrance...

5

Puis sa mère mourut à son tour  
Toujours au 13 d'la rue d'la Tour,  
Mais sa tante Yvonne Marc'hadour  
Qu'avait d'laïssance  
Et du cœur autant que d' l'argent,  
Jura, le soir de l'enterr'ment,  
De veiller sur le pitit Jean  
A Recouvrance...

6

Puis il grandit. Quand il fut grand,  
Travailleur et intelligent,  
Il voulut faire un vétéran,  
Ici commence

L'histoire de ses amours avec  
Marie-Madeleine Poulaouec,  
La nièce de Jean-François Cusec  
A Recouvrance...

7

Elle était jolie comme un cœur,  
Il l'épousa, fou de bonheur,  
En notre Eglise de Saint-Sauveur,  
Ah ! Quelle bombance !!!  
Aussi quell' gaieté, quel entrain  
Jusqu'à trois heur', lend'main matin,  
Dans les salons du P'tit Jardin  
A Recouvrance...

8

Mais à cinq ou six jours de là  
Cette drôlesse le trompa  
Avec un Sigond Mait' Calfat  
Plein de prestance,  
Un Sergent Major, un Fourrier,  
Un Commis du port, un Pompier,  
Un Sergent d'Ville et tout l'quartier  
A Recouvrance...

9

Pis v'là ti pas qu'à Kervalon,  
Femme sans cœur et sans raison,  
Eil' fit d'un Quartier Mait' Clairon  
La connaissance...  
Ils s'en allèr', bras d'ssous, bras d'ssus,  
Au Pardon d'la Chapell' Jésus,  
Depuis on n'les a plus revus  
A Recouvrance...

10

Le pauvre Jean, pour oublier,  
Se mit à boire, à s'arsouiller  
Dans tous les bistrots du quartier,  
A l'Espérance,  
Au débit d'la mère Pouliquen,  
Et même « Au retour du Tonkin »,  
On n'voyait qu'lui soir et matin  
A Recouvrance...

11

Bref, un soir qu'il ventait très fort,  
Roulant de tribord à babord,  
Il finit dans le fond du Port  
Son existence,  
Ayant voulu, le pauvr' garçon,  
Aidé d'son ami Kerouanton,  
Larguer l'amarre du pitit Pont  
A Recouvrance...

# LE FORBAN

The musical score for 'LE FORBAN' is presented on a single page. It features a title at the top center, 'LE FORBAN'. Below the title, there are several staves of music. The notation includes various note values, rests, and bar lines, typical of a musical score. The score is arranged in a standard format for a single melodic line. The paper shows signs of age and wear, with some discoloration and faint markings.

## LE FORBAN

Folklore

*Sol* *ré*

A moi, for-ban, que m'importent la gloire, les lois du monde et qu'impor-te la

*sol* *ré 7*

mort Sur l'o-cé- an j'ai plan-té ma vic- toire et bois mon vin dans u-ne cou-pe

*sol* *do* *sol* *ré*

d'or Vivre d'or-gie c'est ma seule es-pé-rance le seul bonheur que j'ai pu conqué-

*sol* *do* *sol* *ré 7*

rir Si sur les flots j'ai passé mon en-fance C'est sur les flots qu'un for-ban doit mou-

*sol* REF. *sol* *do* *sol* *ré 7*

rir Vins qui pé- tillent, femmes gen- tilles sous des bai- sers brû-lant d'a

*sol* *do* *sol* *ré 7*

mour Plaisirs, ba- tailles, viv' la ca- naille, je bois, je chante et je tue tour à

*sol*

tour

*Il ne s'agit pas ici à proprement parler d'une chanson du gaillard d'avant, puisque « Le Forban » est un chant du bagne de Brest.*

1

A moi, forban, que m'importent la gloire,  
Les lois du monde, et qu'importe la mort...  
Sur l'océan j'ai planté ma victoire  
Et bois mon vin dans une coupe d'or...  
Vivre d'orgie, c'est ma seule espérance,  
Le seul bonheur que j'ai pu conquérir,  
Si sur les flots j'ai passé mon enfance,  
C'est sur les flots qu'un forban doit mourir.

2

Peut-être au mât d'une barque étrangère  
Mon corps un jour servira d'étendard  
Et tout mon sang rougira la galère...  
Aujourd'hui fête, et demain le bazar,  
Allons, esclave, allons, debout, mon brave,  
Buvois le vin et la vie à grand pot,  
Aujourd'hui fête, et puis demain peut-être  
Ma tête ira s'engloutir dans les flots...

REFRAIN

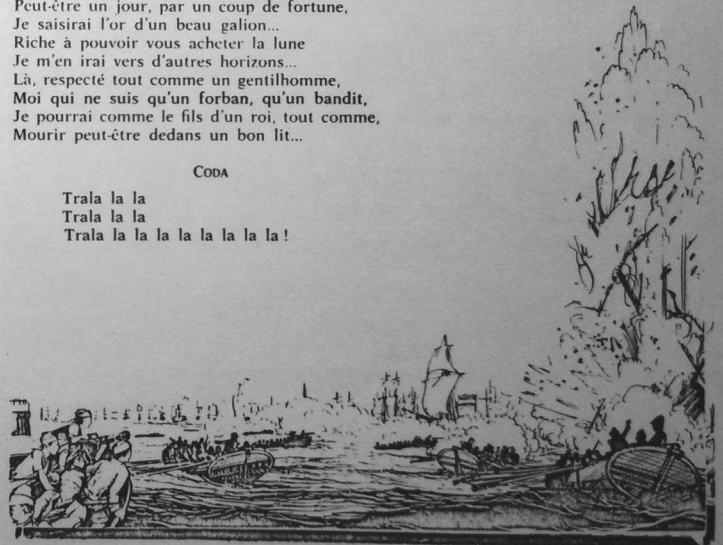
Vins qui pétillent,  
Femmes gentilles  
Sous des baisers brûlant d'amour...  
Plaisirs, batailles,  
Vive la canaille,  
Je bois, je chante, et je tue tour à tour...

3

Peut-être un jour, par un coup de fortune,  
Je saisisrai l'or d'un beau galion...  
Riche à pouvoir vous acheter la lune  
Je m'en irai vers d'autres horizons...  
Là, respecté tout comme un gentilhomme,  
Moi qui ne suis qu'un forban, qu'un bandit,  
Je pourrai comme le fils d'un roi, tout comme,  
Mourir peut-être dedans un bon lit...

CODA

Trala la la  
Trala la la  
Trala la la la la la la la!



LE TRENTE ET UN DU MOIS D'AOUT

First system of musical notation for the song, featuring a treble clef and a key signature of one flat.

Second system of musical notation for the song.

Third system of musical notation for the song.

LE TRENTE ET UN  
DU MOIS D'AOUT

Fourth system of musical notation for the song.

Fifth system of musical notation for the song.

Sixth system of musical notation for the song.

Seventh system of musical notation for the song.

# LE TRENTE ET UN DU MOIS D'AOÛT

Folklore

Le trente et un du mois d'août le trente et un du mois d'août. On vit venir sous l'vent à nous On vit venir sous l'vent à nous une frégate d'Angleterre qui fendait la mer et les flots C'était pour attaquer Bordeaux. Buvons un coup, buvons en deux, à la santé des amoureux, à la santé du roi de France et merde pour le roi d'Angleterre, qui nous a déclaré la guerre

La chanson « Le trente et un du mois d'août » est une illustration de cette disproportion qui existait entre le corsaire et le navire qu'il assaillait, et de la fierté qui en résultait au sein de l'équipage vainqueur.

1

Le trente et un du mois d'août,  
Le trente et un du mois d'août,  
On vit venir sous l'vent à nous,  
On vit venir sous l'vent à nous,  
Une frégate d'Angleterre  
Qui fendait la mer et les flots,  
C'était pour attaquer Bordeaux...

2

Le commandant du bâtiment,  
Le commandant du bâtiment,  
Fit appeler son lieutenant,  
Fit appeler son lieutenant :  
« Lieutenant, te sens-tu capable,  
Dis-moi, te sens-tu assez fort  
Pour prendre l'Anglais à son bord ? »

## REFRAIN

Buvons un coup, buvons en deux  
A la santé des amoureux,  
A la santé du Roi de France,  
Et merde pour le Roi d'Angleterre  
Qui nous a déclaré la guerre...

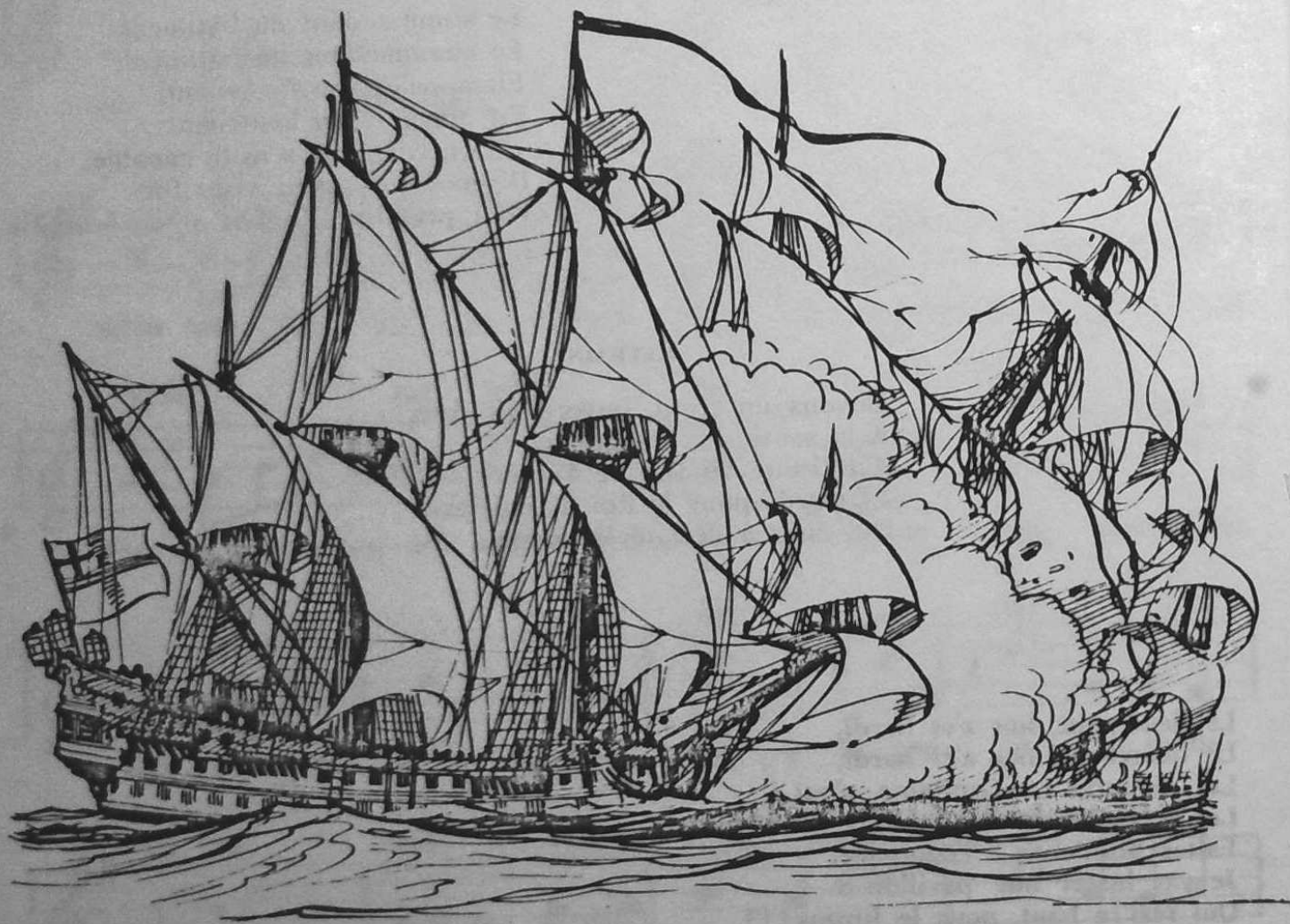
3

Le lieutenant, fier z'et hardi,  
Le lieutenant, fier z'et hardi,  
Lui répondit : « Capitaine, z'oui »,  
Lui répondit : « Capitaine, z'oui »,  
Faites branlebas à l'équipage,  
Je vas hisser not' pavillon  
Qui rest'ra haut, nous le jurons!!!

4

Le maître donne un coup d'sifflet,  
Le maître donne un coup d'sifflet,  
Pour faire monter les deux bordées,  
Pour faire monter les deux bordées,  
Tout est paré pour l'abordage,  
Hardi gabiers, fiers matelots,  
Braves canoniers, mousses petiots!

Vire lof pour lof en arrivant,  
 Vire lof pour lof en arrivant,  
 Je l'abordions par son avant,  
 Je l'abordions par son avant  
 A coups de haches et de grenades,  
 De piques, de sabres, de mousquetons,  
 En trois cinq sec, je l'arrimions !



Que dira-t-on du grand rafiôt,  
 Que dira-t-on du grand rafiôt  
 A Brest, à Londres et à Bordeaux,  
 A Brest, à Londres et à Bordeaux,  
 Qu'a laissé prendre son équipage  
 Par un corsaire de dix canons,  
 Lui qu'en avait trente et si bons !!!

## KAN-BALE DIWAN

Nend eus ket e Breizh, nend eus ket unan  
Nend eus ket ur skol evel Skol Diwan.  
(diskan)

N'eus ket en Arvor, kennebeut en Argoat  
Koulz ha Skol Diwan, 'vit hon bugale vat.

Deomp d'ar rektordi d'ober cholori  
D'ober termaji evit hon yezh-ni.

Fañch Bayrou echu gant da c'hoaperezh  
Petramant 'vo reuz en ensellerezh

Lakaet 'vo ar reuz, evit ar Brezhoneg  
Lakaet 'vo an tan e kêr Sant Brieg

Sonjit 'pezh a garfet, ganeomp 'mañ ar reizh  
'Tifenn hon skolioù, 'justis evit Breizh.

A-walc'h hoc'h eus graet a fae war hor yezh-ni,  
Ret 'kaout lezennoù bremañ eviti.

(war ton kantik Sant Erwan)

## Traitour! A! Mallozh dit 'ta!

Ur werzenn nevez 'zo savet  
Traitour! A! Mallozh dit 'ta  
War skolioù Diwan ez eo graet.  
Traitour! A! Mallozh dit!  
Mallozh dit! 'Ta!  
Traitour! A! Mallozh dit! 'Ta!

War skolioù Diwan ez eo graet,  
Ken koant, ken drant, ken kalonek!

Mignoned int d'ar Vretoned  
Abalamour anezho 'int deuet.

Mignoned int d'ar Vretoned,  
Da Younn Bourjez ne laromp ket.

Da Fañch Bayrou ne laromp ket,  
A zo a-du ar C'hallaoued.

A zo 'tav klask gwaskañ ar re  
N'o deus na madoù na leve.

Lakaat a reomp en hon penn  
Disammañ deomp-ni hon kordenn.

# KAOC'H KI DU

Dans le malheur et la peine du-chesse Anne de-vint rei-ne croyant  
 que la roy-au-té sau-rait son sa-voir c'est ce qu'elle au-rait vou-lu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Dans le malheur et la peine  
 Duchesse Anne devint reine  
 Croyant que la royauté  
 Sauverait son beau duché  
 C'est ce qu'elle aurait voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Bientôt ce fut le pillage  
 De nos villes et villages  
 Le Breton avait bon dos  
 Pour payer deux fois l'impôt  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Quand le Breton se révolte  
 La répression est féroce  
 Partout on viole et on tue  
 Chaque arbre porte un pendu  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

On interdit nos tissages  
 La Flandre en avait ombrage  
 Aujourd'hui c'est Hennebont  
 Qui 'à le tort d'être Breton  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Puis vinrent les missionnaires  
 Les jésuites les bons pères  
 Pas d'colonies sans missions  
 Faut prêcher la soumission  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Pour tuer la langue bretonne  
 On croche aux gars des écoles  
 Surpris à parler breton  
 Un sabot sous le menton  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

La forêt des monts d'Arrée  
 Fut complètement rasée  
 Pour obéir à Colbert  
 Il n'en resta qu'un désert  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Nantes, sa ville natale  
 Ne serait plus en Bretagne  
 Y a plus qu'à crier partout  
 Qu'Anne naquit en Anjou  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Breton, la Bretagne est riche  
 Depuis cinq siècles on te pille  
 Et on t'fait la charité  
 Avec ce qu'on t'a volé  
 C'est pas ça qu'Anne a voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Les sabots qu'à ton école  
 On te mettait en bricole  
 Chausse-les pour botter l'cul  
 Aux salauds et malvenus  
 C'est ça qu'Anne aurait voulu  
 Kaoc'h ki gwenn ha kaoc'h ki du

Paroles et musique :  
 Gilles SERVAT

Editions CHAPELL



